

**MOVING FORWARD:
MANITOBA'S PRIORITIES FOR THE FUTURE**

**PERSPECTIVES D'AVENIR :
PRIORITÉS DU MANITOBA
POUR L'AVENIR**

MOVING FORWARD: MANITOBA'S PRIORITIES FOR THE FUTURE
PERSPECTIVES D'AVENIR : PRIORITÉS DU MANITOBA POUR L'AVENIR

Contents
Table des matières

INTRODUCTION
INTRODUCTION 1

DELIVERING QUALITY HEALTH CARE AND PROMOTING HEALTHY LIVING
DISPENSER DES SOINS DE SANTÉ DE QUALITÉ ET PROMOUVOIR LA VIE SAINÉ 2

PROMOTING A CLEANER, HEALTHIER ENVIRONMENT
PROMOUVOIR LA PROPÉTÉ ET LA SALUBRITÉ DE L'ENVIRONNEMENT 4

IMPROVING EDUCATION AND TRAINING OPPORTUNITIES FOR YOUNG PEOPLE HERE AT HOME
AMÉLIORER LES POSSIBILITÉS D'ÉDUCATION ET DE FORMATION DANS LA PROVINCE POUR LA JEUNESSE 6

PROVIDING SAFER COMMUNITIES
VIVRE DANS DES COLLECTIVITÉS SÉCURITAIRES 7

KEEPING MANITOBA AFFORDABLE
MAINTENIR LE MANITOBA ABORDABLE 9

DEVELOPING OUR CLEAN ENERGY ADVANTAGE FOR THE BENEFIT OF ALL MANITOBANS
*DÉVELOPPER NOTRE AVANTAGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE PROPRE
POUR LE BÉNÉFICE DE TOUS LES MANITOBAINS* 11

BUILDING OUR ECONOMY, BUILDING OUR COMMUNITIES
BÂTIR NOTRE ÉCONOMIE, BÂTIR NOS COMMUNAUTÉS 12

CONCLUSION
CONCLUSION 16

■ INTRODUCTION

Manitoba has many advantages: a strong economic foundation, abundant natural resources, and a growing and diverse population.

Working together, Manitobans can build an even better place to work, live and raise a family. All Manitobans, no matter who they are or what corner of the province they live in, deserve a bright future and a government that works hard to make our province the very best place it can be.

The provincial government has an important role to play in building the province. Manitoba is enjoying more success today than any time in recent memory. After nine years of balanced budgets, solid economic growth and strategic public investments, Manitoba is well positioned to take advantage of opportunities and meet future challenges. The high Canadian dollar, the slowdown of the US economy, and the competition for skilled labour are all challenges that cannot be ignored. However, our diverse economy, enterprising business community, hard-working and highly trained work force, and strategic action on government priorities will ensure Manitoba is able to meet these challenges.

Manitoba's Strategic Priorities:

- delivering quality health care and promoting healthy living
- promoting a cleaner, healthier environment
- improving education and training opportunities for young people here at home
- providing safer communities
- keeping Manitoba affordable
- developing our clean energy advantage for the benefit of all Manitobans
- building our economy, building our communities

Manitoba has made much progress in these areas already. *Moving Forward* outlines how strategic investments in Manitoba's priorities have built a strong foundation for future success. A key factor in acting on all these priorities is the government's commitment to a representative workforce, dedicated to providing the highest standard in responsive public service.

■ INTRODUCTION

Le Manitoba possède de nombreux avantages : une base économique robuste, des ressources naturelles en abondance, une population grandissante et diverse.

En conjuguant leurs forces, les Manitobains peuvent construire un lieu où il sera encore plus gratifiant de travailler, de vivre et d'élever une famille. Tous les Manitobains, sans exception et quel que soit l'endroit de la province où ils vivent, méritent un avenir brillant et un gouvernement qui travaille sans relâche pour faire de la province le meilleur lieu où l'on puisse vivre.

Le gouvernement provincial a un rôle important à jouer dans la construction de la province. Le Manitoba réussit mieux qu'il ne l'a jamais fait dans l'histoire récente. Après neuf années de budgets équilibrés, de croissance économique robuste et d'investissements stratégiques, il est bien placé pour exploiter les possibilités et pour relever les défis de l'avenir. La force du dollar canadien, le ralentissement de l'économie américaine, et la concurrence pour l'obtention de main-d'œuvre qualifiée sont des défis qu'on ne peut ignorer. Mais la diversité de notre économie, le dynamisme de nos chefs d'entreprise, la compétence et la motivation de notre main-d'œuvre, et la poursuite stratégique des priorités du gouvernement permettront au Manitoba de relever ces défis.

Priorités stratégiques du Manitoba :

- Dispenser des soins de santé de qualité et promouvoir la vie saine
- Promouvoir la propreté et la salubrité de l'environnement
- Améliorer les possibilités d'éducation et de formation dans la province pour la jeunesse
- Vivre dans des collectivités sécuritaires
- Maintenir le Manitoba abordable
- Développer notre avantage dans le domaine de l'énergie propre pour le bénéfice de tous les Manitobains
- Bâtir notre économie, bâtir nos communautés

Le Manitoba a déjà fait beaucoup de progrès dans ce domaine. *Perspectives d'avenir* souligne comment les investissements stratégiques dans les priorités du Manitoba ont posé les fondations de la réussite future. L'engagement du gouvernement en faveur d'une main-d'œuvre représentative, décidée à fournir des services publics de haut calibre et attentionnés, représente un facteur clé pour l'accomplissement de ces priorités.

Since reporting on performance is an important part of transparency and accountability, Manitoba will report in the fall of each year on progress in key areas of performance, aligning with government's overall priorities.

For more information on Manitoba government initiatives, visit www.gov.mb.ca.

■ DELIVERING QUALITY HEALTH CARE AND PROMOTING HEALTHY LIVING

The health and well-being of all Manitobans is an important foundation for a prosperous society. Good health enables us to enjoy life to the fullest and participate as active citizens.

Health care remains an important priority for Manitobans and will continue to be a priority for the government. Working with our service delivery partners, regional health authorities, and everyday Manitobans, the province will continue to increase the number of health professionals (including nurses and doctors), improve and provide innovative health services, enhance infrastructure, and reduce wait times.

Manitoba has been a national leader in promoting healthy living and was the first province in Canada to appoint a Minister of Healthy Living. Manitoba will continue to balance effective health services with initiatives that promote healthy living and prevention programs.

Key initiatives include:

- expanding the *in motion* healthy living campaign
- improving children's health by implementing mandatory physical education and introducing legislation to ban trans fats from school vending machines
- expanding the Northern Healthy Foods Initiative
- adding more doctors, nurses and other health professionals
- expanding or modernizing health facilities across Manitoba

Puisque la communication de l'information est un volet important de la transparence et de l'imputabilité, le Manitoba communiquera à l'automne de chaque année de l'information sur les progrès réalisés dans les domaines de performance clés, conformément aux priorités globales du gouvernement.

Pour plus de renseignements sur les initiatives du gouvernement du Manitoba, veuillez consulter le site web www.gov.mb.ca.

■ DISPENSER DES SOINS DE SANTÉ DE QUALITÉ ET PROMOUVOIR LA VIE SAINÉ

La santé et le bien-être de la population font partie des fondations dont a besoin une société prospère. Une bonne santé permet de profiter pleinement de la vie et de participer à la société comme des citoyens actifs.

Les soins de santé demeurent une priorité importante pour les Manitobains et ils le resteront pour le gouvernement. En collaboration avec ses partenaires prestataires de services, les offices régionaux de la santé et la population en général, la province continuera d'augmenter le nombre de professionnels de la santé (dont les médecins et les infirmiers et infirmières), de fournir des soins de santé et de les perfectionner, d'améliorer les infrastructures, et de réduire les temps d'attente.

Le Manitoba est un chef de file national de la promotion de la vie saine et a été la première province du Canada à nommer un ministre de la Vie saine. Il continuera d'équilibrer l'efficacité des services de santé avec des initiatives qui favorisent la vie saine et avec des programmes de prévention.

Les initiatives clés sont notamment :

- l'expansion de la campagne *en mouvement*, au chapitre de vie saine
- l'amélioration de la santé des enfants en implantant l'éducation physique obligatoire et en adoptant des lois pour interdire les gras trans dans les distributeurs automatiques des écoles
- l'expansion de l'Initiative d'alimentation saine dans le Nord
- l'ajout de médecins, infirmiers et infirmières et autres professionnels de la santé
- l'agrandissement ou la modernisation des établissements de santé à l'échelle de la province

- reducing wait times in key areas
- improving supports for seniors and improving the quality of care in Manitoba's personal care homes
- improving cancer treatment and prevention
- leading the way with innovative technologies
- expanding the Pharmacare program
- improving renal health services
- investing in mental health and addictions programming and capital
- launching an FASD strategy and ADHD program

- la réduction des temps d'attente dans les domaines clés
- l'amélioration des soutiens et l'amélioration de la qualité des soins de santé dans les foyers de soins personnels
- l'amélioration du traitement et de la prévention du cancer
- le maintien du leadership du Manitoba dans le domaine des technologies novatrices
- l'expansion du Régime d'assurance-médicaments
- l'amélioration des services de santé rénaux
- les investissements dans des programmes de santé mentale et de lutte contre les dépendances
- le lancement d'une stratégie de prévention de l'ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale et d'un programme relatif aux troubles d'hyperactivité avec déficit de l'attention

Budget 2008 moves forward on health and healthy living by:

- providing funding for physical education in Grades 11 and 12
- expanding recreational opportunities for youth in *Neighbourhoods Alive!* communities
- introducing a new First Sports Initiative to help more young people participate in sports
- helping smokers quit with a provincial sales tax exemption for non-prescription smoking cessation aids
- expanding the medical school and increasing specialty training, especially for emergency medicine
- increasing support for the International Medical Graduate program
- expanding nursing training, including funding for additional nurse practitioner positions
- creating a first-of-its-kind graduate program to train new physician assistants
- adding new resources to relieve the pressures on emergency rooms

Le budget de 2008 va de l'avant dans les domaines de la santé et de la vie saine en :

- subventionnant l'éducation physique en 11^e et 12^e années
- étendant les activités récréatives pour les jeunes dans les localités *Quartiers vivants*
- lançant un nouveau Programme d'initiation au sport afin d'aider un plus grand nombre de jeunes à faire du sport
- aidant les fumeurs par le biais d'une exemption de taxe de vente provinciale sur les produits en vente libre de désaccoutumance au tabac
- développant l'école de médecine et en augmentant la formation spécialisée, en particulier en médecine d'urgence
- en augmentant le soutien au programme à l'intention des médecins diplômés à l'étranger
- en étendant la formation aux sciences infirmières, notamment en subventionnant un plus grand nombre d'infirmières praticiennes
- créant un programme innovateur de deuxième cycle afin de former de nouveaux auxiliaires médicaux
- ajoutant de nouvelles ressources pour alléger les pressions sur les salles d'urgence

- providing new resources for additional front line staff for Selkirk Mental Health Centre
- expanding cancer screening to ensure earlier diagnosis and treatment
- expanding the availability of dialysis at locations across the province
- increasing funding to Regional Health Authorities for a range of programs, including laboratories and diagnostic imaging, controlling sexually transmitted infections and HIV, chronic disease prevention, and mental health programs
- fournissant de nouvelles ressources pour du personnel supplémentaire de première ligne au Centre de santé mentale de Selkirk
- accroissant le dépistage du cancer de manière à le diagnostiquer et à le traiter plus tôt
- étendant la disponibilité de la dialyse à divers endroits de la province
- augmentant les subventions aux offices régionaux de la santé pour un éventail de programmes, notamment des laboratoires et des installations d'imagerie diagnostique, le contrôle des infections transmises sexuellement et du ViH, la prévention des maladies chroniques, et les programmes de santé mentale

■ PROMOTING A CLEANER, HEALTHIER ENVIRONMENT

A cleaner, healthier environment for future generations is a responsibility we must all share. The future of our planet and our province depends on us working together -- and with our neighbours -- to ensure we protect the water we drink, the air we breathe and the soil we till. Climate change and the health of Lake Winnipeg are realities that affect every Manitoban. We all have a part to play in reducing our impact on the environment.

As an important steward of Manitoba's environment, the provincial government has a responsibility to manage our natural resources in a way that meets the needs of today and tomorrow. In Manitoba, we know the goals of protecting the environment and growing the economy can be achieved simultaneously. The provincial government continues to take a leadership role and will continue to build the principle of environmental sustainability into everything we do.

Key initiatives include:

- a commitment to legislate Kyoto Accord greenhouse gas emission targets
- new incentives for hybrid vehicles
- supporting a legislated 50-50 funding agreement to share net municipal transit operating costs, including future rapid transit

■ PROMOUVOIR LA PROPRETÉ ET LA SALUBRITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

La responsabilité d'un environnement plus propre et plus sain pour les générations futures nous incombe à tous. L'avenir de la planète et de la province dépend de notre capacité à travailler ensemble – et avec nos voisins – pour protéger l'eau que nous buvons, l'air que nous respirons et la terre que nous labourons. Le changement climatique et la santé du lac Winnipeg sont des réalités qui touchent chaque Manitobain. Nous avons tous un rôle à jouer dans la réduction de notre empreinte sur l'environnement.

Gardien et protecteur de l'environnement du Manitoba, le gouvernement provincial a le devoir de gérer nos ressources naturelles en répondant aux besoins d'aujourd'hui et de demain. Au Manitoba, nous savons que les objectifs de la protection de l'environnement et de l'expansion de l'économie peuvent être accomplis simultanément. Le gouvernement provincial continue de prendre l'initiative et il continuera d'intégrer le principe de la durabilité environnementale dans tout ce qu'il entreprend.

Les initiatives clés sont notamment :

- un engagement de légiférer à propos des objectifs de Kyoto sur la réduction des émissions de gaz à effet de serre
- des nouveaux incitatifs à propos des véhicules hybrides
- le soutien à une entente légiférée de financement à parts égales des frais d'exploitation nets du transport en commun, et notamment de futurs moyens de transport rapides

- a Lake Winnipeg Clean-Up Strategy
- reducing Manitoba's reliance on coal
- providing leading-edge research opportunities for youth in Manitoba's green energy economy
- aggressively fighting the Devil's Lake diversion in North Dakota to stop the artificial flow of foreign biota into Lake Winnipeg
- building on Manitoba's number one ranking in energy efficiency by expanding low-income programs to insulate homes and reduce heating costs
- declaring the polar bear and the woodland caribou threatened species to further ensure their protection

- une stratégie de nettoyage du lac Winnipeg
- la réduction de la dépendance du Manitoba au charbon
- la fourniture de possibilités de recherche de pointe pour la jeunesse dans l'économie de l'énergie verte du Manitoba
- une lutte résolue contre le détournement du lac Devils au Dakota du Nord afin d'arrêter l'écoulement artificiel de biotes étrangers dans le lac Winnipeg
- la mise à profit de la première place qu'occupe le Manitoba sur le plan de l'efficacité énergétique en développant les programmes destinés aux personnes à faible revenu pour l'isolation des maisons et la réduction des frais de chauffage
- le renforcement de la protection de l'ours polaire et du caribou des bois en les déclarant espèces menacées

Budget 2008 promotes a cleaner, healthier environment by:

- working with other governments to make major investments to protect Manitoba's water in the coming years
- investing in municipal wastewater projects for rural and northern areas
- supporting First Nations' efforts to secure a UNESCO world heritage designation for the east side of Lake Winnipeg
- promoting greener cars and trucks, including expanding the use of low-carbon fuels, developing a made-in-Manitoba clean vehicle standard, reducing the number of inefficient automobiles on the road, and supporting new trucking technologies
- encouraging alternative transportation choices for consumers, including modernizing highway traffic laws to ensure that leading-edge, low and no-emissions vehicles can be sold and driven in Manitoba, and continuing the consumer rebate for the purchase of hybrid and electric vehicles
- committing to plant five million more trees over the next five years

Le budget de 2008 favorise un environnement plus propre et plus sain en :

- travaillant avec d'autres gouvernements afin d'effectuer des investissements majeurs pour la protection de l'eau du Manitoba dans les années à venir
- investissant dans des projets de gestion municipale des eaux usées pour les régions rurales et du Nord
- soutenant les efforts des Premières nations en vue d'obtenir la désignation au patrimoine mondial de l'UNESCO pour la rive est du lac Winnipeg
- favorisant l'acquisition de voitures et de camions plus verts, notamment en étendant l'utilisation de carburant à faible teneur en carbone, en développant une norme manitobaine des véhicules propres, en réduisant le nombre d'automobiles inefficaces, et en soutenant de nouvelles technologies de camionnage
- encourageant des solutions de remplacement sur le plan des transports pour les consommateurs, notamment en modernisant les lois sur la circulation routière de manière à permettre la vente et la circulation au Manitoba de véhicules de pointe à émissions faibles ou nulles, et en maintenant le rabais à la consommation pour les acheteurs de véhicules hybrides et électriques
- s'engageant à planter cinq millions d'arbres additionnels au cours des cinq prochaines années

- initiating a new water conservation program that will encourage the purchase of water saving appliances and devices

- en mettant sur pied un nouveau programme de conservation de l'eau qui encouragera l'achat d'appareils et dispositifs permettant de réduire la consommation d'eau

■ IMPROVING EDUCATION AND TRAINING OPPORTUNITIES FOR YOUNG PEOPLE HERE AT HOME

The province is creating more opportunities for young people to stay in Manitoba. As a key element of *Manitoba's Action Strategy for Economic Growth*, quality education and training here at home will help build an innovative economy by growing our population and our skilled work force.

The province will continue to support public education, ensure Manitoba is the most affordable place to get an education, improve accessibility and increase excellence. Providing more opportunities for young people today will help Manitoba grow tomorrow.

Key initiatives include:

- increasing supports for Aboriginal education and training
- increasing operating and capital funding to public schools
- increasing operating funding to colleges and universities
- investing in capital projects at universities and colleges including the University College of the North (UCN) and Brandon University
- keeping tuition fees among the lowest in the country
- providing a 60 per cent Tuition Fee Income Tax Rebate for post secondary graduates who live and work in Manitoba
- increasing student assistance
- improving adult literacy
- adding more apprenticeship training spaces
- improving qualification recognition for skilled immigrants

■ AMÉLIORER LES POSSIBILITÉS D'ÉDUCATION ET DE FORMATION DANS LA PROVINCE POUR LA JEUNESSE

La province crée plus de possibilités pour que les jeunes restent au Manitoba. Élément clé du *Plan stratégique de croissance économique du Manitoba*, la qualité de l'éducation et de la formation - ici, dans la province - contribuera à construire une économie innovatrice en développant notre population et notre main-d'œuvre spécialisée.

La province continuera de soutenir l'éducation publique, de faire en sorte que le Manitoba soit le lieu le plus abordable pour s'instruire, d'améliorer l'accessibilité et de promouvoir l'excellence. La fourniture aujourd'hui d'un plus grand nombre de possibilités pour la jeunesse aidera le Manitoba à grandir demain.

Les initiatives clés sont notamment :

- l'augmentation des soutiens à l'éducation et à la formation des Autochtones
- l'augmentation des subventions relatives à l'exploitation et aux immobilisations pour les écoles publiques
- l'augmentation des subventions d'exploitation aux collèges et aux universités
- l'investissement dans les projets d'immobilisations des universités et des collèges, dont le Collège universitaire du Nord et l'Université de Brandon
- le maintien des frais de scolarité parmi les plus bas au pays
- la fourniture d'un remboursement de l'impôt sur le revenu pour les frais de scolarité de 60% pour les diplômés en études postsecondaires qui vivent et travaillent au Manitoba
- l'augmentation de l'aide aux étudiants
- l'amélioration de l'alphabétisation des adultes
- l'ajout d'autres places de formation en apprentissage
- l'amélioration de la reconnaissance des compétences pour les immigrants qualifiés

Budget 2008 is improving education and training opportunities for young people at home by:

- increasing funding to support public education moving toward the goal of 80 per cent provincial funding of total education expenditures
- providing increased operating and capital funding for universities and colleges
- keeping tuition fees low and increasing student financial assistance including supports for Aboriginal students and under-represented groups
- supporting adult learning and literacy
- offering new resources to increase flexibility to meet critical skills shortages

■ PROVIDING SAFER COMMUNITIES

Manitobans deserve to feel secure in their communities and they expect appropriate consequences for acts of violence and organized crime. All levels of government, law enforcement, community leaders, and stakeholders must work together to build safer neighbourhoods, take action to prevent crime and ensure appropriate consequences for those who break the law.

Key initiatives include:

- funding more police officers
- hiring more Crown attorneys
- increasing funding for the Integrated Organized Crime Task Force
- increasing efforts to reduce auto theft
- expanding the Lighthouse programs to provide positive recreational choices for young people (including Lighthouses in Northern and Aboriginal communities)

Le budget de 2008 améliore les possibilités d'éducation et de formation pour la jeunesse en :

- augmentant le financement pour aider l'éducation publique à se rapprocher de l'objectif de 80 pour cent de fonds provinciaux dans le total des dépenses en éducation
- augmentant les subventions relatives à l'exploitation et aux immobilisations pour les universités et les collèges
- maintenant bas les frais de scolarité et en augmentant l'aide financière aux élèves, dont le soutien aux élèves autochtones et aux groupes sous-représentés
- soutenant l'apprentissage et l'alphabétisation pour les adultes
- offrant de nouvelles ressources pour accroître la flexibilité nécessaire au comblement des pénuries sur le plan des compétences critiques

■ VIVRE DANS DES COLLECTIVITÉS SÉCURITAIRES

Les Manitobains méritent de pouvoir se sentir en sécurité dans leur quartier ou dans leur localité et ils s'attendent à ce que la violence et le crime organisé entraînent des sanctions appropriées. Tous les paliers de gouvernement, les organismes d'application de la loi, les responsables locaux et les intervenants doivent travailler ensemble au développement de quartiers plus sécuritaires, prendre des mesures pour éviter le crime et imposer des sanctions appropriées aux contrevenants.

Les initiatives clés sont notamment :

- le financement d'un plus grand nombre d'agents de police
- l'embauche de procureurs de la Couronne additionnels
- l'augmentation du financement de l'unité de lutte intégrée contre le crime organisé
- l'augmentation des efforts pour réduire le vol d'automobiles
- l'expansion des programmes Lighthouse afin d'offrir des activités récréatives aux jeunes (dont les programmes Lighthouse dans les collectivités du Nord et les collectivités autochtones)

- expanding the Turnabout program to ensure more children under the age of 12 who come in conflict with the law and their families have access to programs and supports
- passing *The Safer Communities and Neighbourhoods Act* which provides the basis for expanding the Public Safety Investigative Unit to help communities deal with booze cans, prostitution and crack houses, sniff houses, meth labs and child sexual exploitation
- further protecting children from sexual abuse by making reporting of child pornography mandatory -- the first-of-its-kind legislation in Canada -- and working with Child Find Manitoba to launch Cybertip.ca
- enhancing sanctions against street racing
- providing funding for additional firefighting services and other public safety initiatives

Budget 2008 is making communities safer by:

- providing funds for additional police officers and provincial and Aboriginal policing
- providing funding for additional Crown prosecutors
- supporting a new Mediation Services Pilot Project which will provide mediation and conflict resolution services to parties involved in private prosecutions
- providing funding for new staffing at the Milner Ridge Correctional Centre, which is being upgraded and expanded
- extending 911 emergency services to more provincial parks
- increasing support for community and sports programming for young people

- l'expansion du programme Volte-face pour qu'un plus grand nombre de contrevenants de moins de 12 ans et leur famille aient accès à des programmes et à des soutiens
- l'adoption de la *Loi visant à accroître la sécurité des collectivités et des quartiers* qui fournit la base de l'expansion de la Section des enquêtes de la sécurité publique pour aider les collectivités aux prises avec des bars illégaux, la prostitution et les fumeries de crack, les lieux où l'on se livre à la consommation de substances à inhaler, les laboratoires de méthadone et l'exploitation sexuelle des enfants
- la protection accrue des enfants contre les agressions sexuelles en rendant obligatoire la dénonciation de la pornographie infantile – la première loi du genre au Canada – et le travail avec Child Find Manitoba au lancement de Cyberaide.ca
- le renforcement des sanctions contre les courses de rue
- le versement de subventions pour les fins de services additionnels de lutte contre l'incendie et d'autres initiatives de sécurité publique

Le budget de 2008 rend les collectivités plus sécuritaires en :

- affectant des fonds à l'augmentation du nombre d'agents de police et au renforcement des services de police provinciaux et autochtones
- affectant des fonds pour augmenter le nombre de procureurs de la Couronne
- soutenant un nouveau projet pilote qui fournira des services de médiation et de résolution des conflits aux parties engagées dans des poursuites privées
- fournissant des fonds pour augmenter les effectifs au Centre correctionnel de Milner Ridge, où des travaux d'améliorations et d'agrandissement sont en cours
- étendant les services d'urgence 911 à un plus grand nombre de parcs provinciaux
- augmentant le soutien à des programmes communautaires et sportifs pour la jeunesse

■ KEEPING MANITOBA AFFORDABLE

Manitoba continues to take a balanced approach to government finances, making strategic investments in public priorities while making sustainable tax reductions and paying down debt. Income taxes in Manitoba have been reduced in every Manitoba Budget since 1999 and the government continues to make Manitoba a more affordable place to do business. When combined with tax reductions announced since 1999, Manitobans are on track to save more than \$1 billion in taxes annually by 2009.

Stable, prudent budgeting, debt repayments, tax reductions, and low hydro and auto insurance rates have all contributed to making our province a more attractive place to live, work and raise a family. The government is committed to working to keep Manitoba affordable.

Key initiatives include:

- reducing personal income taxes
- increasing tax credits and incentives for families
- reducing taxes for business, including the Small Business Tax rate, the general Corporation Income Tax rate, and the general Corporation Capital Tax
- working to reduce food costs in the North
- maintaining equalized rates for Manitoba Hydro (providing northern and remote communities savings on their energy bills)
- producing nine straight balanced budgets
- continuing to reduce the net debt to GDP ratio
- receiving six credit rating improvements since 1999

■ MAINTENIR LE MANITOBA ABORDABLE

Le Manitoba continue de prendre une approche équilibrée de la gestion des finances publiques et d'effectuer des investissements stratégiques dans les priorités publiques, tout en décrétant des réductions durables des impôts et en réduisant la dette. L'impôt sur le revenu a été réduit à chaque budget du Manitoba depuis 1999 et le gouvernement continue de faire de la province un lieu où il est plus abordable de faire des affaires. Si l'on tient compte des réductions d'impôts annoncées depuis 1999, les Manitobains sont en voie d'économiser plus de un milliard de dollars d'impôts par an d'ici à 2009.

La stabilité et la prudence budgétaires, le remboursement de la dette, les réductions d'impôt, et la modicité des tarifs d'électricité et d'assurance auto ont contribué à faire de notre province un lieu où il est plus agréable de vivre, de travailler et d'élever une famille. Le gouvernement s'est engagé à faire en sorte que le Manitoba reste abordable.

Les initiatives clés sont notamment :

- la réduction de l'impôt sur le revenu des particuliers
- l'augmentation des crédits d'impôt et des mesures d'encouragement pour les familles
- la réduction des impôts pour les entreprises, dont le taux d'imposition des petites entreprises, le taux d'imposition sur les bénéfices des sociétés, et le taux d'imposition sur le capital des corporations
- les efforts de réduction des frais d'alimentation dans le nord
- le maintien de tarifs uniformisés pour Hydro-Manitoba (offrant aux collectivités du Nord et éloignées des économies sur leurs factures d'énergie)
- la production de neuf budgets équilibrés consécutifs
- la poursuite de la réduction du ratio de la dette nette par rapport au PIB
- l'obtention de six améliorations de la cote de crédit de la province depuis 1999

Budget 2008 preserves affordability for Manitobans and Manitoba businesses by:

- introducing new tax reductions for Manitoba families, individuals and businesses
- increasing the Education Property Tax Credit and the Farmland School Tax Rebate
- introducing a new Primary Caregiver Tax Credit
- introducing a new Book Publishing Tax Credit
- introducing a new Interactive Digital Media Tax Credit
- introducing a new tax credit for employers to hire journeypersons
- extending the Community Enterprise Development Tax Credit and Riparian Tax Credit
- increasing tax incentives for film and video production in Manitoba
- reducing the interest rate on student loans
- removing the PST from non-prescription quit smoking aids
- expanding the Northern Healthy Foods Initiative to lower food costs for residents in the North
- fully reflecting generally accepted accounting principles
- projecting a summary budget surplus

Le budget de 2008 ménage la capacité financière des particuliers et des entreprises du Manitoba en :

- mettant en place de nouvelles réductions fiscales pour les familles, les particuliers et les entreprises
- augmentant le crédit d'impôt foncier en matière d'éducation et le remboursement de la taxe scolaire applicable aux terres agricoles
- mettant en place un nouveau crédit d'impôt pour les soignants primaires
- mettant en place un nouveau crédit d'impôt pour l'édition
- mettant en place un nouveau crédit d'impôt pour les médias numériques interactifs
- mettant en place un nouveau crédit d'impôt pour inciter les employeurs à embaucher des compagnons
- octroyant des crédits d'impôt pour l'expansion des entreprises dans les collectivités et des crédits d'impôt sur les biens-fonds riverains
- augmentant les incitatifs fiscaux pour la production de films et de vidéos au Manitoba
- réduisant le taux d'intérêt applicable aux prêts aux étudiants
- exonérant de la TVP les produits en vente libre de désaccoutumance au tabac
- étendant l'Initiative d'alimentation saine dans le Nord
- appliquant intégralement les principes comptables généralement reconnus
- projetant un surplus budgétaire

■ DEVELOPING OUR CLEAN ENERGY ADVANTAGE FOR THE BENEFIT OF ALL MANITOBANS

Manitoba is blessed with an abundance of clean energy sources. Our province is well positioned to take advantage of hydroelectric power, wind power, biodiesel, ethanol and geothermal energy sources for the benefit of all Manitobans. Manitoba will continue to live up to its leadership responsibility by harnessing our clean energy advantage and producing green power. By working with First Nations, industry and our neighbours, Manitoba is taking advantage of these new opportunities, creating jobs of the future and becoming a global leader in the new, green economy.

Key initiatives include:

- keeping Manitoba Hydro owned by the people of Manitoba for the benefit of all Manitobans
- having the lowest published hydro rates in North America
- conserving energy with Manitoba Hydro's PowerSmart program
- continuing to grow the export market for clean energy, displacing the production of greenhouse gases in other jurisdictions
- advancing the construction of the Wuskwatim dam in partnership with Nisichawayasihk Cree Nation and committing to building the 1,250 megawatt Conawapa Dam
- developing Manitoba's wind power potential
- implementing the full stage of the ethanol mandate announced in 2003
- committing to mandate biodiesel at five per cent blends by 2010
- leading North America in geothermal energy

■ DÉVELOPPER NOTRE AVANTAGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE PROPRE POUR LE BÉNÉFICE DE TOUS LES MANITOBAINS

Le Manitoba a la chance de posséder en abondance des sources d'énergie propre. Il est en excellente posture pour exploiter les sources d'énergie hydroélectrique, d'énergie éolienne, de biodiésel, d'éthanol et d'énergie géothermique et pour en faire bénéficier toute sa population. Le Manitoba continuera d'assumer sa responsabilité en exploitant l'avantage qu'il possède sur le plan de l'énergie propre et en produisant de l'électricité verte. En travaillant de concert avec les Premières nations, l'industrie et ses voisins, le Manitoba tire avantage de ces nouvelles possibilités, crée des emplois pour l'avenir et devient un chef de file d'une nouvelle réalité : l'économie verte.

Les initiatives clés sont notamment :

- le maintien de la propriété d'Hydro-Manitoba entre les mains de la province pour le bénéfice de tous les Manitobains
- l'application des tarifs d'énergie hydroélectrique les plus bas en Amérique du Nord
- les économies d'énergie réalisées par le biais du programme Éconergique d'Hydro-Manitoba
- la poursuite du développement des exportations d'énergie propre, et du déplacement de la production de gaz à effet de serre vers d'autres territoires
- la continuation de la construction du barrage de Wuskwatim en partenariat avec la nation crie de Nisichawayasihk et l'engagement de construire le barrage de 1 250 mégawatts de Conawapa
- le développement du potentiel d'énergie éolienne du Manitoba
- la mise en place intégrale du mandat relatif à l'éthanol annoncé en 2003
- l'engagement de rendre obligatoire le biodiésel en mélanges de 5 % d'ici à 2010
- l'accession à un rôle de chef de file de l'énergie géothermique en Amérique du Nord

Budget 2008 is developing our clean energy advantage for the benefit of all Manitobans by:

- legislating the reduction of greenhouse gas emissions
- converting coal users to cleaner alternatives
- introducing a \$10-per-tonne tax on carbon-dioxide-equivalent emissions from burning coal starting in July 2011
- taking action on the largest greenhouse gas emitters, including reducing Manitoba's reliance on coal, and capturing methane in large landfills
- promoting clean energy development, including energy-efficiency initiatives, and the further development of hydro, wind and geothermal power
- supporting the expansion of Manitoba's clean energy exports

■ BUILDING OUR ECONOMY, BUILDING OUR COMMUNITIES

The province will continue to move forward to build a strong future for all Manitobans. Manitoba's *Action Strategy for Economic Growth* provides a foundation to build our economy and meet future challenges. This strategy focuses the province's efforts on education and training; energy, research and innovation; investment; immigration; regional development; and affordable government in helping Manitoba's economy grow.

Le budget de 2008 développe notre avantage dans le domaine de l'énergie propre pour le bénéfice de tous les Manitobains en :

- légiférant la réduction des émissions de gaz à effet de serre
- convertissant les utilisateurs de charbon à des solutions plus propres
- mettant en place une taxe de 10 \$ la tonne sur les émissions d'équivalents en CO₂ provenant de la combustion du charbon à partir de juillet 2011
- prenant des mesures à l'égard des grands émetteurs de gaz à effet de serre, y compris la réduction de l'utilisation du charbon et le captage du méthane dans de grands puits
- promouvant le développement de l'énergie propre, y compris des initiatives éconergiques, et la poursuite du développement de l'hydroélectricité, de l'énergie éolienne et de la géothermie
- soutenant l'expansion des exportations manitobaines d'énergie propre

■ BÂTIR NOTRE ÉCONOMIE, BÂTIR NOS COMMUNAUTÉS

La province continuera d'aller de l'avant en construisant un avenir solide pour tous les Manitobains. Le *Plan stratégique de croissance économique du Manitoba* fournit les fondations sur lesquelles nous construirons notre économie et relèverons les défis futurs. Cette stratégie s'appuie sur les efforts de la province dans les domaines de l'éducation et de la formation, de l'énergie, de la recherche et de l'innovation, de l'investissement, de l'immigration, du développement régional, et du maintien d'un gouvernement abordable, pour favoriser la croissance économique du Manitoba.

The health of our economy is intertwined with the health of our communities. Building Manitoba is not just growing the economy, but investing in our communities. The Manitoba government will continue to invest not only in infrastructure, such as the floodway expansion and 10-year highway plan. It will also invest in its citizens to ensure they receive the opportunities and supports they need. Investments in child care, housing and family services are as essential to vibrant, inclusive communities as new highways. The province will also continue to support a thriving, diverse arts and cultural community – a unique and precious asset of our province.

The government will continue to work in all corners of the province. Rural Manitoba will continue to be supported as the province invests in infrastructure, supports farmers and creates new opportunities. The province will continue to invest in the *Northern Development Strategy*, working to improve the quality of life for Northern Manitobans. The government will also continue to work with First Nations and Métis communities to develop economic opportunities and other initiatives to benefit Aboriginal peoples.

Key initiatives include:

- launching Manitoba's largest investment in road, highway and bridge infrastructure
- improving the winter road network
- completing the Red River Floodway Expansion Project to provide one-in-700-year flood protection
- increasing research and development investments in Manitoba
- working to reduce workplace injuries and provide a safer work environment
- expanding the provincial Nominee Program to help more immigrants choose to come to and remain in Manitoba
- supporting agricultural producers, the Rural Economic Development Initiative (REDI) and creating the Opportunities Action Plan

La santé de notre économie est intimement liée à celle de nos collectivités. Construire le Manitoba ne se résume pas au développement de l'économie, c'est aussi investir dans nos collectivités. Le gouvernement continuera d'investir non seulement dans les infrastructures, comme l'agrandissement du canal de dérivation et le plan de dix ans relatif au réseau routier. Il investira aussi dans ses citoyens pour leur offrir les possibilités et les soutiens nécessaires. Les investissements dans les garderies, le logement et les services familiaux sont essentiels à la vitalité de collectivités inclusives autant que les nouvelles routes. La province continuera aussi à soutenir une communauté florissante et diverse des arts et de la culture – un actif unique et précieux de notre province.

Le gouvernement continuera d'agir dans tous les coins de la province. Le Manitoba rural continuera d'être soutenu, car la province investit dans les infrastructures, aide les agriculteurs et crée de nouvelles possibilités. La Province continuera d'investir dans la *Stratégie de développement du Nord* et de travailler à l'amélioration de la qualité de vie des Manitobains du Nord. Le gouvernement continuera aussi de travailler avec les communautés des Premières nations et des Métis au développement des possibilités économiques et d'autres initiatives pour le bénéfice des peuples autochtones.

Les initiatives clés sont notamment :

- le lancement du plus important investissement du Manitoba dans l'infrastructure des routes, des autoroutes et des ponts
- l'amélioration du réseau des chemins d'hiver
- l'achèvement du projet d'agrandissement du canal de dérivation de la rivière Rouge de manière à fournir une protection contre les inondations à récurrence de 700 ans
- l'augmentation des investissements en recherche et développement au Manitoba
- le travail à la réduction des blessures découlant d'un accident de travail et à l'amélioration de la sécurité de l'environnement de travail
- l'expansion du programme Candidats du Manitoba afin d'aider un plus grand nombre d'immigrants à venir s'installer chez nous et à y rester
- le soutien aux producteurs agricoles, à l'Initiative de développement économique rural (REDi) et au plan d'action Créer des possibilités

- in collaboration with the Assembly of Manitoba Chiefs, launching the First Peoples Economic Growth Fund
- launching the Young Rural Aboriginal Entrepreneur Initiative
- working in partnership with the federal government and private sector to extend broadband access to remote and Aboriginal communities
- creating the Building Manitoba Fund to provide municipalities with a share of provincial income, corporation, and fuel taxes
- revitalizing downtown Winnipeg by providing funding and/or leadership for major projects
- revitalizing Brandon by investing in key infrastructure projects
- working with the City of Winnipeg, federal government and the private sector to bring the Canadian Museum for Human Rights to Winnipeg
- actively supporting culture and the arts with the second-highest level of per capita funding in Canada
- bringing recreation and wellness centres to communities across Manitoba
- increasing the budget for community living and supports for people with disabilities
- investing in initiatives that help improve the lives of Manitobans living with spinal cord injuries
- introducing the Changes for Children strategy to strengthen child welfare
- launching Rewarding Work to help low-income working families and move more Manitobans from welfare to work
- launching the HOUSING*First!* low-income housing strategy
- increasing minimum wage and ensuring construction wages are competitive
- en collaboration avec l'Assembly of Manitoba Chiefs, le lancement du Fonds de croissance économique des Premières nations
- le lancement du Programme visant les jeunes entrepreneurs autochtones en milieu rural
- le travail en partenariat avec le gouvernement fédéral et le secteur privé pour élargir l'accès aux services à large bande pour les collectivités éloignées et autochtones
- la création du Fonds de croissance du Manitoba visant à fournir aux municipalités une part des impôts et taxes provinciaux sur le revenu, sur les sociétés et sur le carburant
- la revitalisation du centre-ville de Winnipeg en fournissant de l'aide financière et du leadership pour les grands projets
- la revitalisation de Brandon en investissant dans des projets clés d'infrastructure
- le travail avec la Ville de Winnipeg, le gouvernement fédéral et le secteur privé pour amener à Winnipeg le Musée canadien des droits de la personne
- le soutien à la culture et aux arts avec le second niveau le plus élevé de financement par habitant au Canada
- l'apport de centres de divertissement et de bien-être aux collectivités des différentes régions du Manitoba
- l'augmentation du budget pour la vie dans la collectivité et de l'aide aux personnes handicapées
- l'investissement dans des initiatives qui contribuent à l'amélioration de la vie des Manitobains souffrant de traumatisme médullaire
- la mise en œuvre de la stratégie Changements pour les enfants afin de renforcer le mieux-être des enfants
- le lancement de Travail profitable afin d'aider les familles à faible revenu qui travaillent et de permettre à un plus grand nombre de Manitobains de faire la transition de l'aide sociale au marché du travail
- le lancement de la stratégie d'aide au logement pour les personnes à faible revenu LE LOGEMENT d'abord
- l'augmentation du salaire minimum et le maintien de salaires concurrentiels dans la construction

- creating a Healthy Child Committee of Cabinet – the first in Canada
- initiating *Neighbourhoods Alive!* as a long term, community-based, social and economic development strategy

- la création d'un Comité ministériel pour Enfants en santé - le premier au Canada
- la mise en place de Quartiers vivants en tant que stratégie à long terme de développement communautaire économique et social

Budget 2008 is building our economy and communities by:

- investing in child care with Family Choices - a five-year, 12-point plan that includes funding increases for 6,500 more spaces at up to 35 more sites, a child-care safety charter, and the lowest fees outside Quebec
- investing in housing through HOMEworks! and extending the Manitoba Shelter Benefit
- developing an all-weather road on the east side of Lake Winnipeg
- supporting municipalities, including funding to provide local transit and public safety services
- investing in enhancements to community recreation activities including increasing support for libraries
- committing funds for the preservation of the historic site of Upper Fort Garry
- investing in Manitoba provincial parks and upgrading campground sites
- supporting research and innovation, including completing a commitment to increase funding for the Manitoba Health Research Council and establishing a New Manitoba Innovation Council of business, research and community leaders
- providing funds to increase workers' safety
- more support for immigrant settlement and language training services

Le budget de 2008 mise sur le développement de notre économie et de nos collectivités en :

- investissant dans les garderies avec Choix familiaux - un plan à cinq ans en douze points qui prévoit des augmentations de subventions pour ajouter 6 500 places dans quelque 35 sites, une charte de la sécurité de la garde d'enfants, et les frais les plus bas en dehors du Québec
- investissant dans le logement par le biais de Logements abordables et en étendant le Programme d'allocations-logement du Manitoba
- développant une route praticable en tout temps du côté est du lac Winnipeg
- soutenant les municipalités, notamment en subventionnant la fourniture de services locaux de transport en commun et de sécurité publique
- investissant dans des améliorations aux activités récréatives locales, notamment en augmentant le soutien aux bibliothèques
- en affectant des fonds à la protection du site historique d'Upper Fort Garry
- investissant dans les parcs provinciaux du Manitoba et en améliorant les sites des terrains de camping
- soutenant la recherche et l'innovation, par exemple, en remplissant un engagement d'accroître le soutien financier au Conseil manitobain de la recherche en matière de santé et en établissant un nouveau Conseil manitobain de l'innovation qui regrouperait les chefs de file des secteurs des entreprises, de la recherche et des collectivités
- affectant des fonds à l'accroissement de la sécurité des travailleurs
- soutenant davantage les programmes d'établissement et les cours de langue pour les immigrants

- speeding up the settlement of outstanding land claims
- starting a capital improvements fund for Friendship Centres across Manitoba
- accélérant le règlement des revendications territoriales en suspens
- créant un fonds d'amélioration des immobilisations pour les centres d'accueil

■ CONCLUSION

Budget 2008 continues to build a strong and stable future for Manitoba. Action on Manitoba's seven strategic priorities has allowed Manitoba to prosper, enjoying more success today than it has in decades. Manitoba is well positioned for the future.

The provincial government is committed to supporting Manitobans and moving forward on their priorities. Together, we can continue to meet our challenges and build a promising future.

■ CONCLUSION

Le budget de 2008 continue de construire un avenir solide et stable pour le Manitoba. L'action sur les sept priorités stratégiques de la province a permis à celle-ci de prospérer et de connaître plus de succès à notre époque qu'elle en a eu pendant des décennies. Le Manitoba est en excellente posture pour tirer profit de l'avenir.

Le gouvernement provincial s'est engagé à soutenir les Manitobains et à s'occuper de leurs priorités. Ensemble, nous pouvons continuer de relever nos défis et de construire un avenir prometteur.